

КРОСС-КУЛЬТУРНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЧИТАТЕЛЬСКОГО ВОСПРИЯТИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ОБРАЗА

Аннотация. Статья посвящена русско-арабским культурным отношениям, которые проявляются достаточно многогранно. Помимо почитания русской классической литературы рядовыми арабскими читателями и филологами наблюдается интерес к таким проблемам, как освящение исламской культуры в трудах русских писателей, актуальные вопросы морали и этики в личных и семейных отношениях которые в ставят в своем творчестве русские писатели. Также в статье раскрывается вопрос восприятия образов художественного произведения классической русской литературы носителями русской и арабской культур. Гипотезой исследования является идея о том, что различий в восприятии образов, созданных И. А. Буниным, не может быть не смотря на этническую и конфессиональную принадлежность читателей.

Ключевые слова: *кросс-культурное исследование, русско-арабские культурные отношения, восприятие литературного образа*

Русско-арабские культурные отношения проявляются через несколько характерных признаков. Один из них – это переводы литературных произведений на арабский язык и, в некоторых случаях, эти переводы являются основным каналом взаимного культурного обмена. Они позволяют арабским читателям погрузиться в мир русской литературы и понять ее особенности.

В литературе, особенно в современной, можно найти труды, которые обращаются к темам, мотивам и историческим событиям, связанным с русско-арабскими культурными отношениями. Это может быть романтическое изображение встречи культур и языков, или же анализ социальных и политических взаимодействий. Также имеет огромная значимость в арабском мире, например, в Египте. Это подтверждает египетский филолог-русист, доктор Мохамед Наср Эд-Дин Эльгебали: «Присутствует большой интерес ко всему, что относится к России и русской культуре. В Египте русская литература пользуется большой популярностью, в последние годы количество переводов очень возросло» [Литературная газета].

Египетские читатели восхищаются умопомрачительными романами, проникающие в душу и трогаящие сердце. Например, романы Ф. М. Достоевского «Двойник» и Саши Соколова «Школа для дураков» были переведены доктором Мохамедом Наср Эд-Дин Эльгебали и стали бестселлерами» [Эльгебали].

Некоторые произведения русской литературы затрагивают жизнь арабов, их обычаи, историю. А. С. Пушкин, который занимает огромное место в сердцах как русских, так и арабов, говорил об Исламе в своих произведениях, в частности о Пророке (да благословит его Аллах и приветствует), его женах, описывая их как милосердных и чистых, отвергающих порочность. Он также писал о воинах Османской империи и их стремлении к экспансии. Об этом историко-литературном факте сообщает Дина Мухамед – заведующий кафедрой русского языка факультета «Аль-Альсун» (иностранных языков) Университета Айн-Шамс (Египет, Каир) [Дина Мухамед 2022].

Известным историческим фактом также является то, что Н. В. Гоголь в 1843 г. опубликовал статью об идеальном правителе «Ал-Мамун. Историческая характеристика». С этим же очерком он выступил на лекции в университете, где присутствовали поэты А. С. Пушкин и В. А. Жуковский.

Образ пророка Мухаммада в русской поэзии конца XVIII–XIX вв. глубоко исследован и описан в одноименной монографии кандидатом филологических наук, старшим преподавателем кафедры славянских языков факультета «Аль-Альсун» (иностранных языков) Университета Айн-Шамс (Египет, Каир) Хешамом Мохаммедом Махмудом.

К. Д. Бальмонт, И. А. Бунин, Д. Л. Андреев, Ю. К. Терапиано и другие русские писатели XX в. упоминали пророка Мухаммада в своих произведениях, «В двадцатом веке личность Пророка Мухаммада остается предметом интереса для русских поэтов» [Махмуд 2014].

Русско-арабское культурное и литературное сотрудничество активно развивается благодаря работе ученых и переводчиков, таких как египетский профессор Макарем аль-Гамри, исследующий влияние творчества М. Горького в арабском мире, и профессор Н. Е. Павлов, обучающий арабских студентов переводу русской классической литературы.

В столице Арабской Республики Египет Каире установлены памятники А. С. Пушкину, А. П. Чехову, Е. М. Примакову,

что подчеркивает глубину культурных связей между Россией и арабским миром [Николаева 2021].

Настоящий доклад продолжает традиции изучения русско-арабских культурных отношений. Итак, тема исследования «Кросс-культурное исследование читательского восприятия литературного образа» ставит цель выявить особенности культурного восприятия русскими и арабскими читателями наследия русской литературы – произведения классика русской литературы, нобелевского лауреата 1933 г. Ивана Алексеевича Бунина.

Наше исследование посвящено вопросу восприятия образов художественного произведения классической русской литературы носителями русской и арабской культур. Гипотезой исследования является идея о том, что различий в восприятии образов, созданных И. А. Буниным, не может быть несмотря на этническую и конфессиональную принадлежность читателей.

Основной задачей в изучении читательского восприятия литературного образа носителями разных культур было проведение кросс-культурного эксперимента. Эксперимент заключается в читательском опросе впечатлений и восприятии поступка главной героини рассказа И. А. Бунина «Кавказ», женского образа, имя которого не раскрывается в самом тексте.

В литературном мире встречаются произведения, которые заставляют читателя переосмыслить границы любви, свободы и жертвенности. Один из таких примеров – рассказ «Кавказ» И. А. Бунина, в котором через призму запретной любви исследуются темы человеческой страсти, моральных дилемм и бегства от социально навязанных норм. Действие разворачивается на фоне живописных пейзажей Кавказа, создавая контраст между внешней красотой мира и внутренними переживаниями героев.

Рассказ начинается с описания встречи главного героя с нею – женщиной, которая стала для него всем. Встречи эти кратки, но насыщены глубокими эмоциями и чувствами, скрытыми от посторонних глаз. Их отношения, окутанные аурой тайны и запрета, развиваются в условиях социального давления и личных страхов. Особое внимание в рассказе уделено психологическому портрету героев, их внутреннему миру

и мотивациям, которые заставляют их идти на решительные шаги ради возможности быть вместе.

Главная героиня предстает перед нами бледной и взволнованной, что символизирует ее внутренний конфликт и страх перед неизвестным будущим. Ее бледность не просто физическая черта; она отражает истощение души, постоянно находящейся в напряжении и борьбе за свое счастье. В то же время, ее внешняя хрупкость контрастирует с внутренней силой и решимостью преодолеть любые препятствия на пути к свободе и любви.

Герой рассказа, чье имя остается неизвестным, является наблюдателем и участником событий одновременно. Его глубокие чувства к героине и стремление защитить их любовь любой ценой показывают сложность его внутреннего мира. Через его взгляд читатель видит не только внешний мир рассказа, но и глубину переживаний и эмоций, связанных с их отношениями.

«Кавказ» не просто рассказ о любви; это история о поиске свободы, о желании жить по зову сердца, несмотря на общественные нормы и ограничения. В этом произведении переплетаются красота и трагедия, реализм и романтизм, создается многогранный образ отношений между главными героями. Введение читателя в мир «Кавказа» обещает не только эстетическое удовольствие от ярких образов и пейзажей, но и глубокое погружение в раздумья о вечных человеческих ценностях — любви, свободе и выборе собственного пути в жизни.

В рассказе описывается трепетная тайная любовь главного героя к женщине, проведенная в секретной комнате в Москве. Их встречи редки, но интенсивны, и героиня, бледная и взволнованная, приходит к нему всего трижды, каждый раз на короткое время. Она выражает сильные чувства и страсть, и опасения за свою жизнь, так как муж подозревает ее в неверности. Муж героини описан как жестокий и самолюбивый, готовый на все ради своей чести.

Настоящая статья помимо анализа сюжета рассказа ставит задачу исследовать восприятие читателями разных этнических культур образа главной героини рассказа И. А. Бунина «Кавказ». Авторы выдвигают гипотезу о том, что различий в восприятии образов, созданных И. А. Буниным, не может быть не смотря на этническую и конфессиональную принадлежность читателей.

Итак, в кросс-культурном эксперименте приняли участие 10 русских и 10 арабских респондентов в возрасте от 25 до 30 лет. Все участники имеют высшее образование и одинаковый социальный уровень. Задачей участников было прочитать рассказ И.А.Бунина «Кавказ» и ответить на вопросы: 1) *Какое впечатление произвел на вас рассказа «Кавказ»?* 2) *Как вы считаете, приемлем ли поступок героини?* 3) *Одобрительно ли такое поведение жены по отношению к мужу, в рамках культуры вашей страны?* 4) *Что по вашему мнению лучше «горькая правда» или «сладкая ложь»?*

По результатам проведенного исследования были получены следующие ответы на поставленные вопросы:

1. *Какое впечатление произвел на вас рассказа «Кавказ»?*

Из опрошенных 10 русских участников: (10/10) большинство нашло рассказ глубоким и многогранным, читатели подчеркивают красоту и величие описанной природы, а также трагичность человеческих судеб.

Из опрошенных 10 арабских участников: (7/10) выразили восхищение языком и стилем И. А. Бунина, но затруднились полностью понять мотивы персонажей из-за культурных различий, (3/10) показалось, что сюжет недостаточно отражает моральные дилеммы.

2. *Как Вы считаете, приемлем ли поступок героини?*

Из опрошенных 10 русских участников: (6/10) считают поведение героини понятным, но неоднозначным с точки зрения морали, (2/10) участника считают поведение героини абсолютно неприемлемым, не оставляя места для оправданий, (2/10) участника остаются в некотором роде нейтральными, возможно, из-за недостатка информации для полного понимания мотивов героини.

Из опрошенных 10 арабских участников: (2/10) считают поведение героини неприемлемым, акцентируя внимание на важности семейных уз и уважения к мужу, (4/10) участника находят некоторые оправдания для действий героини, рассматривая их в контексте ее личных обстоятельств, (4/10) участника занимают более умеренную позицию, указывая на сложность ситуации и возможность разных точек зрения.

3. *Одобрительно ли такое поведение жены по отношению к мужу, в рамках культуры Вашей страны?*

Из опрошенных 10 русских участников (8/10) большинство не одобряют поведение героини, считая, что в отношениях важны взаимное уважение и честность, (2/10) не считают поведение героини неприемлемым, увидели в истории нюансы и обстоятельства, которые делают ее поступок более понятным или даже оправданным в определенных условиях.

Из опрошенных 10 арабских участников: (9/10) категорично отвергают поведение героини, подчеркивая роль жены как опоры и поддержки мужа во всех обстоятельствах, (1/10) не отвергает поведение героини так категорично, как большинство, он придерживается мнения о том, что личные отношения и эмоции могут быть сложнее общепринятых норм и ожиданий.

4. *Что по Вашему мнению лучше «горькая правда» или «сладкая ложь»?*

Из опрошенных 10 русских участников: (5/10): Половина считает, что «горькая» правда предпочтительнее, даже если она причиняет боль, (5/10) не выбрали ни один из вариантов, они видели ценность в обоих подходах в зависимости от конкретной ситуации, предпочитая более гибкий подход к разрешению моральных дилемм.

Из опрошенных 10 арабских участников: (8/10) большинство предпочитают «горькую правду», подчеркивая важность честности и открытости в отношениях, (1/10) считает, что в некоторых случаях «сладкая ложь» может быть оправдана, если она защищает чувства другого человека или поддерживает гармонию в отношениях, (1/10) не уверен в своем выборе, видя сложности в применении абсолютных правил к моральным вопросам.

Итак, результаты опроса показывают статистические различия в понимании женского образа, созданного И. А. Буниным в рассказе «Кавказ». Литературный образ главной героини вызывает споры не только в кросс-культурной среде. Образ спорен и внутри русской этнической культуры.

Опираясь на результаты проведенного опроса, можно говорить, что исследование подчеркнуло важность литературы как моста между культурами, способного не только раскрыть культурные различия, но и подчеркнуть универсальные человеческие ценности и эмоции.

Рассказ И.А. Бунина «Кавказ» послужил эффективным инструментом для изучения мировоззрения русских

и арабских участников, их взглядах на проблему морального выбора, на вопросы семейных отношений, личной честности и взаимопонимания.

Данное исследование демонстрирует, что даже в условиях глобализации и все более тесного межкультурного взаимодействия, культурные различия продолжают играть ключевую роль в восприятии и интерпретации как литературных произведений, так и более широких моральных и этических вопросов.

Вместе с тем, обнаруженные сходства указывают на существование общих человеческих ценностей, которые могут служить основой для построения взаимопонимания и сотрудничества между культурами.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Литературная газета*. Режим доступа: <https://lgz.ru/article/russkiy-tekst-v-arabskom-mire/>
2. Эльгебали М. Н. Э. Утопия в источниках//Независимая газета. Москва. Приложение №10/29.02.2024.
3. Дина Мухамед. Пророк Мухамед в русской литературе// Журнал «المجلة» (Молодой месяц). Каир/октябрь 2022. С 116–121.
4. Махмуд Х. М. Образ пророка Мухаммада в русской поэзии конца XVIII–XIX веков// Филология и культура. 2014. №2(36). С 209–216.
5. Николаева М. В. Россия и Египет. Литературные и культурные связи вчера и сегодня // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 4 (846). 2021. С 225–235.

Saveleva N. V., Megahed M. M.

CROSS-CULTURAL STUDY OF READER'S PERCEPTION OF LITERARY CHARACTERS

Annotation. The article is devoted to Russian-Arab cultural relations, which manifest themselves in multifaceted ways. In addition to the reverence of Russian classical literature by ordinary Arab readers and philologists, there is interest in such issues as the depiction of Islamic culture in the works of Russian writers, current moral and ethical questions in personal and family relationships addressed by Russian authors. The article also explores the perception of characters in artistic works of classical Russian literature by carriers of Russian and Arab cultures. The research hypothesis posits that there cannot be differences in the perception of characters created by I.A. Bunin, regardless of the ethnic and confessional affiliation of the readers.

Keywords: *cross-cultural study, Russian-Arab cultural relations, perception of literary character*